

Marian Płachecki

"Dezautomatyzacyjna funkcja przekładu w przemianach prozy narracyjnej", Barbara sienkiewicz [w:] "Studia o narracji" Red. J.Błoński, J.Jaworski, J.Sławiński, Wrocław 1982 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 26/1-2 (87-88), 347

1983

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/I/ SIENKIEWICZ Barbara: Dezautomatyzacyjna funkcja przekładu w przemianach prozy narracyjnej. /W:/ Studia o narracji. Red. J. Błoński, S. Jaworski, J. Sławiński. Wrocław 1982, Oss., PAN IBL. Z Dziejów Form Artystycznych w Literaturze Polskiej, t. LIX, s. 291-304.

Szkic o przekładach i recepcji powieści Ernesta Hemingwaya, traktowanych jako jeden z wątków rozwojowych współczesnej kultury literackiej oraz jako czynnik oddziałujący na ewolucję miejscowych odmian prozy.

BP/87/88/27

M.P.

/I/ SŁAWIŃSKI Janusz: O opisie. /W:/ Studia o narracji. Red. J. Błoński, S. Jaworski, J. Sławiński. Wrocław 1982, Oss., PAN IBL. Z Dziejów Form Artystycznych w Literaturze Polskiej, t. LIX, s. 19-37.

Opis opisu jako składnika szeroko rozumianej realistycznej wypowiedzi narracyjnej. Przeciwstawienie OPIS/OPOWIADANIE odnosi autor do hierarchii jednostek znaczeniowych wypowiedzi (opis zawiązać się może już poniżej zdania, gdy minimalną porcją opowiadania jest dopiero skojarzenie d w u predykatów; możliwy jest opis poza opowiadaniem, ale nie odwrotnie) i jej mechanizmów spójnościowych (opis organizowany jest w porządku leksykalnym; opowiadanie - w składniowym). Następnie podaje autor przykładowe wewnętrzne zróżnicowania OPISU: semantyczne (tu - modele: "lokalizacyjny", "logiczno-hierarchiczny" i "operacyjny") i stylistyczne (np. skłonność do ekonomii bądź redundancji nazwowej i in.). Artykuł zamykają uwagi o funkcjach opisu w całości narracji.

DP/87/88/28

M.P.